

Стилистический анализ рассказа А. Кристи “The Golden Ball”

Научный руководитель – Федуленкова Татьяна Николаевна

Куклина Полина Сергеевна

Студент (бакалавр)

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, Гуманитарный институт, Владимир, Россия

E-mail: kuklina.po@mail.ru

Стилистический анализ рассказа А. Кристи “The Golden Ball”

Куклина Полина Сергеевна

Студентка Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), Владимир, Россия

E-mail: kuklina.po@mail.ru

Стилистический анализ текста и авторского стиля являются важными аспектами современной лингвистики [Федуленкова 2005: 218]. Главная цель анализа - определить, как данная речевая организация языковых единиц способствует выражению авторской концепции, авторского замысла.

Объектом данного исследования является рассказ А. Кристи “The Golden Ball”, который относится к жанру детектива и входит в такие сборники рассказов, как «Загадка Листердейла» (“The Listerdale Mystery”) и «Золотой мяч и другие рассказы» (“The Golden Ball and Other Stories”). Актуальность моей работы определяется необходимостью выявления художественного своеобразия рассказа А. Кристи “The Golden Ball”.

Цель исследования - проведение анализа рассказа А. Кристи “The Golden Ball”, сбор материала для изучения особенностей использования средств выразительности и композиции в произведении, выявление роли средств выразительности в композиции текста. В данной работе используются такие методы исследования, как метод стилистического анализа [Fedulenkova 2015: 234] и метод фразеологической абстракции [Fedulenkova 2009: 42].

Название произведения говорит о многом. “The Golden Ball” - тот самый «золотой мяч удачи», о котором говорил дядюшка Лидбеттер своему беспечному племяннику Джорджу. В итоге, Джордж не упустил свою удачу и воспользовался этим вещим советом, значение которого подчеркивается метафорически - *the golden ball of opportunity*.

Интересно, что в некоторых переводах на русский язык название рассказа звучит следующим образом - «Красный Шар», что меняет понимание произведения. Вероятно, это является отсылкой к диалогу Джорджа и очаровательной Мэри Монтрезор о символизме красного яблока [Федуленкова 2016: 46], что, в свою очередь, в качестве аллюзии, отсылает нас к библии [Федуленкова 2020: 83-96].

В произведении автором неоднократно используется прием сравнения, чтобы придать тексту яркий, живой, подвижный, образный вид. Например, *I never knew a man could look so like an island*. Это были первые слова Мэри Джорджу, которыми она описала его, говоря о том, каким отстраненным и одиноким он выглядит, стоя посреди лондонского Сити.

Одним из самых интересных приемов, на мой взгляд, является использование «говорящих» фамилий - прием антономазии (любимый, кстати говоря, и многими русскими писателями). В рассказе “The Golden Ball” А. Кристи также использует этот прием с фамилией *Pardonstenger*, что в дословном переводе означает «простить незнакомца». Действительно, Мэри и Джордж являлись незнакомцами, которые хотели проникнуть в дом, чтобы, как следует, рассмотреть его.

Отметим, что многие высказывания Мэри автор заканчивает многоточием, обрывая повествование: *And if anyone does catch us, I shall say... I shall say... that I thought it was Mrs... Mrs. Pardonstenger's house* - это может говорить о том, что Мэри задумывается о том, как преподнести информацию Джорджу, чтобы он раньше времени не раскрыл её обман, ведь мисс Монтрезор необходимо проверить потенциального жениха.

Нередко А. Кристи прибегает и к использованию идиом, например, *called to eat humble pie*, которая означает «прийти с повинной, проглотить свою гордость». Примечательно, что история идиомы берет начало в Средних веках, когда владелец поместья устраивал пир и для него приберегались лучшие кусочки мяса. При этом слуги и люди незнатного сословия получали пироги с потрохами и мясом худшего качества. Такие пироги называли скромными (незнатными), чтобы подчеркнуть более низкий статус. Данную фразу использовал дядюшка Лидбеттер, подумав, что Джордж пришел извиниться. Интересно, что мистер Лидбеттер и правда занимает более высокий статус по отношению к своему племяннику, и использование данной идиомы лишь подчёркивает факт превосходства дядюшки и его отношения к племяннику.

Автор вкладывает в уста Джорджа фразу, *kicking like a mule*, представляющую собой фразеологическую единицу, которую использует Джордж, интересуясь, не пытались ли другие претенденты на руку и сердце Мэри как-то выбраться из ловушки? Джордж использует данную фразу неоднократно, в связи с чем складывается впечатление, что эта фраза описывает и самого главного героя рассказа. Мул - очень упертое и гордое животное, которое не привыкло уступать. Так и Джордж не уступил ни дядюшке, ни Мэри.

В результате проведенной работы делаем следующие выводы:

а) в данном рассказе автором используется действенный ряд стилистических приемов, а именно: метафора, аллюзия, сравнение, антономазия, обрыв повествования, идиомы и другие виды фразеологических единиц;

б) все стилистические средства - как лексические, так и синтаксические - мастерски используются автором, донося до читателя основную идею рассказа.

Таким образом, изучение творчества Агаты Кристи с точки зрения стилистики текста необычайно перспективно.

Литература

1. Федуленкова Т.Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения. М.: Изд. Дом Академии Естествознания, 2016.

2. Федуленкова Т.Н. Развитие вариантности фразеологии библейской этимологии // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. Т.6. 2020. № 2. С. 83-96.

3. Федуленкова Т.Н. Стилистическая валидность фразеологической апокопы // Стилистика и теория языковой коммуникации: Материалы докл. междунаро. конф., посвящ. 100-летию со дня рожд. проф. МГЛУ И.Р. Гальперина. М., 2005. С. 218-220.

4. Fedulenkova T. On the Instantial Use of Phraseological Units. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse by Anita Naciscione, 2010, Amsterdam: John Benjamins, viii +292 pp. // European Journal of English Studies. 2015. Vol. 19. No 2. Pp. 234-242.

5. Fedulenkova T. Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22-26 August 2008 / Tatiana Fedulenkova (ed.). Arkhangel'sk/Aarhus, 2009. Pp. 42-54.

Источники и литература

- 1) Литература 1. Федулєнкова Т.Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения. М.: Изд. Дом Академии Естественного знания, 2016. 2. Федулєнкова Т.Н. Развитие вариантности фразеологии библейской этимологии // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. Т.6. 2020. № 2. С. 83–96. 3. Федулєнкова Т.Н. Стилистическая валидность фразеологической апокопы // Стилистика и теория языковой коммуникации: Материалы докл. международ. конф., посвящ. 100-летию со дня рожд. проф. МГЛУ И.Р. Гальперина. М., 2005. С. 218–220. 4. Fedulenkova T. On the Instantial Use of Phraseological Units. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse by Anita Naciscione, 2010, Amsterdam: John Benjamins, viii +292 pp. // European Journal of English Studies. 2015. Vol. 19. No 2. Pp. 234–242. 5. Fedulenkova T. Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22–26 August 2008 / Tatiana Fedulenkova (ed.). Arkhangelsk/ Aarhus, 2009. Pp. 42–54.